

英语中高级口译随身宝典系列丛书

中级口译

词汇篇

陈佳 / 编著

口译考官指导
真实口译资料
大量模拟训练
考前集中突破

上海教育出版社

SHANGHAI EDUCATIONAL PUBLISHING HOUSE

Interpretation

英语中高级口译随身宝典系列丛书

中级口译

词汇篇

陈 蓓 编著

上海教育出版社

SHANGHAI EDUCATIONAL PUBLISHING HOUSE

Interpretation

图书在版编目(CIP)数据

英语中高级口译随身宝典系列丛书. 中级口译词汇篇 /
陈佳编著. -上海:上海教育出版社, 2009.7
ISBN 978-7-5444-2182-9

I. 英... II. 陈... III. 英语-口译-词汇-自学参考
资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 129639 号

英语中高级口译随身宝典系列丛书

中级口译词汇篇

陈佳 编著

上海世纪出版股份有限公司 出版发行
上海教育出版社

易文网: www.ewen.cc

(上海永福路 123 号 邮政编码: 200031)

各地新华书店经销 太仓市印刷厂有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 9.5

2009 年 7 月第 1 版 2009 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5444-2182-9/H·0095 定价: 23.00 元

(如发生质量问题, 读者可向工厂调换 电话: 0512-53522239)

为了帮助广大中高级口译考生及英语口语爱好者更好地掌握口译这门技巧,灵活方便地学习英语,本书改变了传统的、大篇幅中英文对照的口译辅导编写模式,笔者根据长期的中高级口译考前辅导和考试经验,采取了全新的编写思路和指导方法。

本书以三个月为学习进度,主要针对考前集中学习。每个月 30 天学习内容,每天分为上半天和下半年两个学习单元。每个半天学习一个主题,按照单词——短语——句子——段落练习的顺序展开。这样的进度设计,有利于学生充分利用零散的学习时间,方便灵活。

每一天的学习内容以词开始,通常包括 10 到 20 个单词。这些词都属于同一主题,互相关联、互相搭配;在每个单词条目下一般列有“记”、“扩”、“背”,给出词的记忆方法、释义和派生用法;相关、相似词的用法;例句以及扩展练习。通过词根、联想、谐音、对比等方法,有效帮助读者记忆并使用词汇,并帮助读者形成良好的学习习惯。在可能出现易混淆词的单词条目下还列有“比较”或“对比”,答疑解惑。

在每日词条之后,附有真实考题的精选经典段落,内容涵盖经济、文化、旅游、科技教育、对外交流、商务会议等热点话题,供学习者试译、背诵。

全书内容设置环环相扣,循序渐进地引导读者熟悉、掌握相关词汇和常用搭配。大量的背诵内容,能让读者更好地熟悉相关语境,在遇到相似情况时,能出口成章。

本书的后半部分将从口译考官的角度给学习者许多应试和备考的建议,对参加考试的读者会有很大帮助。书后的附录是笔者精选的口译学习及以往考试中的热点内容和常用资料,易于读者集中学习、背诵。

最后,笔者提醒读者,英语的学习不在一朝一夕,希望每一个英语口语的学习者能持之以恒,在生活的点滴中做学习的有心人,真正达到学以致用。

陈 佳

2009-01-01

一、内容安排

本书选取的单词及相关例句均来自历届中级口译考题及真实口译场景。所有词条按照内容划分,制定了三个月的学习计划。

每一天的学习,除了要完成当天的内容外,还要复习之前所有学过的内容,因此,每月的单词数量逐步减少,但词条难度及例句长度逐月递增。

每一天的学习,分为上下两个半天,并附有包含所学单词的练习段落“试一试”。

附录是中级口译高频词汇和固定表达的汇编,按照内容不同,分为几类,便于统一记诵;附录的学习时间可以灵活安排。

二、词汇收录

每一天的单词是从当天所学习的口译内容中挑选而来的,即学即用;为了更好地掌握当天所学单词,建议将每个单词的例句和当天的“试一试”一起背诵记忆。

在中级口译的学习中,可以按照本书的选词编录方法,自行添加新词句,将本词汇书扩展成读者自己的“词汇宝典”。

三、项目说明

作者的话

(今天的内容都是和致辞有关的。开幕致辞、宴会致辞、感谢词等等。这些可都是热门考点啊! 上半天学习5个词,开始吧!)

所选单词、词义

1. **gracious** *a.* 盛情的 a gracious invitation

记忆该词的方法

记 grace-ious, grace 优雅,风度; -ious 属于…的, …性质的; gracious 充满风度的、盛情的

与所选单词词形相似或意思相近、相关的词或短语

扩 相关词: hospitality *n.* 热情; treatment *n.* 款待

比较 graceful *a.* 优雅的; gratitude *n.* 感激; grateful *a.* 感激的

供练习、背诵的例句

背

1. Thank you very much for your gracious invitation to visit your great country.
非常感谢您的盛情邀请,邀请我们访问贵国。
2. I would like to take this opportunity to thank our hosts for their gracious invitation and hospitality.
我谨借此机会感谢我们的东道主,感谢他们的盛情邀请和热情款待。
3. Thank you for your treatment and hospitality.

(请你自已译) → 作者的话

前言	/ 1
凡例	/ 1
第一个月	/ 1
第二个月	/ 113
第三个月	/ 199
上海市中高级口译第二阶段考试	
注意事项及考官指导	/ 239
附录 1: 常用成语和谚语	/ 243
附录 2: 常用口译词组和句子	/ 248
有关国际形势	/ 248
有关我国国情、社会	/ 249
有关环境保护	/ 254
有关经济、生活	/ 260
有关日常商品买卖	/ 265
有关旅游观光	/ 267
有关教育、科技	/ 268
附录 3: 中级口译口试试题	/ 279
附录 4: 真实现场口译实战体验	/ 280
索引	/ 283

新托福考试词汇突破

听力 口语 阅读 写作



第 一 个 月

译者是两种语言文化之间交流的桥梁。若要搭好这座桥，词汇量是第一步。从今天开始的三个月里，我们将从口译实战的句子段落中寻找高频常见词句，一气呵成，突破口译词汇关！

你准备好了吗？现在开始吧！

第一天

(今天的内容都是和致辞有关的。开幕致辞、宴会致辞、感谢词等等。这些可都是热门考点啊!)



上半天

上半天学习 5 个词, 开始吧!

1. **gracious** *a.* 盛情的 a gracious invitation

记 grace-ious, grace 优雅, 风度; -ious 属于…的, …性质的; gracious 充满风度的, 盛情的

扩 相关词: hospitality *n.* 热情; treatment *n.* 款待

比较 graceful *a.* 优雅的; gratitude *n.* 感激; grateful *a.* 感激的

背

1. Thank you very much for your gracious invitation to visit your great country.
非常感谢您的盛情邀请, 邀请我们访问贵国。
2. I would like to take this opportunity to thank our hosts for their gracious invitation and hospitality.
我谨借此机会感谢我们的东道主, 感谢他们的盛情邀请和热情款待。
3. Thank you for your treatment and hospitality.
(请你自己译。)

2. **locate** *v.* (一般被动) be located in 位于…

记 lie (in a certain place) 位于…; (locate 也是! 开头, 发现了么? 联想起来一起记。)

扩 location *n.* 地点, 位置; to occupy / cover / take up a certain area of 占…面积为… (一般介绍完了地理位置就该介绍占地面积了)

比较 X lies in ... 位于… (主动语态)

X is located in 位于… (被动语态, 自己想个句子看看: 我家位于…; 我们的工厂位于…)

背

1. Although our two countries are geographically located far apart, we have a lot in common.
虽然我们两国在地理上相隔遥远, 但是我们有许多相同之处。
2. Shanghai is located in East China and is a cosmopolitan city.
上海位于华东地区, 是国际大都市。

3. **developing** *a.* 发展中的 a developing country, a developing area



记 来自 develop *v.* 发展; -ing 分词形式的形容词

扩 development *n.* 发展; developed *a.* 发达的; R & D research and development 研发; R & D Centre/Department 研发中心/研发部; development plan 发展计划; development zone 开发区

背 As we are both developing countries with almost similar political and cultural traditions, we welcome the interest and understanding that China has shown regarding the problems and positions of small and developing countries.

我们都是发展中国家,有相似的政治和文化传统,我们欢迎中国对发展中小国所面临问题和所持立场的关注和理解。

4. tradition *n.* 传统(泛指)

记 (历史上最早的交流是贸易活动) trade → tradition 传统

扩 traditional *a.* 传统的

相似 custom *n.* 传统,习俗, local practice 地方习俗

比较 civilization *n.* 文明; a brilliant civilization 灿烂的文明; culture *n.* 文化; cultural *a.* 文化的

背

1. This country is with a long history and many cultural traditions. (请你来译。)
2. It is the tradition of Chinese people to celebrate the mid-autumn festival with the family members.
与家人共庆中秋佳节是中国人民的传统。

5. interest *n.* (不可数) 兴趣, 关注

记 interesting *a.* 有趣的(可以两个词一起来记。)

扩 interested *a.* 感兴趣的

比较 concern *n.* 关注, 关心; interest *n.* 利益, 利息

背

(可以自己试着中英、英中互译一下。)

1. Peace and development are the theme of our times because it is in the interests of people in the world at large.
和平和发展是我们时代的主题,因为这符合全世界人民的利益。
2. Many foreign investors have shown great interest in investing in the development zone in the west of China.
许多外国投资者对中国西部开发区表现出了极大的投资兴趣。

试一试

(感谢邀请的致辞。最好先背出来,出声背。)

Thank you very much for your gracious invitation to visit your great country.



Although our two countries are geographically located far apart, we have a lot in common.

As we are both developing countries with almost similar political and cultural traditions, we welcome the interest and understanding that China has shown regarding the problems and positions of small and developing countries.

(重要的5个词都记住了吗? 再把上面的几个句子连起来译一译, 要大声读出来。)



下半天

(下午我们来学习展会致辞。)

6. import *n.* 进口 (通常用复数)

记 im- 与 in- 都是表示“进入, 在…里面”; -port 港口, 进入港口的当然是“进口”了。(大家还记得《哈利·波特》当中的一种交通工具“portkey”吗?)

扩 importer *n.* 进口商; imports of raw materials 进口的原料; food imports 进口食品

比较 export *n.* 出口 (建议两个词一起记, 进口和出口的区别在于一个是“im-”一个是“ex-”。注意作名词时两个词的重音都在第一位, 读读看。)

背

Welcome to the China Import and Export Commodity Fair.

欢迎光临中国进出口商品展会。

7. commodity *n.* 商品, 有用的物品; 有价值的素质

记 common 普通的; mode 模式; commodity 平日用的物品

扩 daily commodity 日常用品; household commodities 家用品 (如锅、盆)

背

If you are going into teaching, energy is a necessary commodity.

如果从事教学, 精力是一个必要条件。

8. fair *n.* 展会, 市集; 大规模的博览会, 商展, 工展, 义卖会

记 (区别于作为形容词的 fair); fair 作形容词的意思有: 公平的; (天气)晴朗的; (皮肤)白皙的; 美丽的。

扩 fair ground 市集场地; a commodity fair 商品展示会

背

Guangzhou Export Commodity fair is held every year.

广交会每年举行。

9. known *v. pp.* be known as 以…著称, 通称为…



记 这是 know 的过去分词形式 know, knew, known (这是常见必考的动词,一定要记住熟练使用。)

扩 A is known to sb. 某人认识 A; 比如: A is well known to the world. A 世界著名。know-all *n.* 无所不知的人; know-how *n.* 技能, 技巧 to know one's business/ to know the ropes 明事理, 熟悉情况

背

The Chinese Import and Export Commodities Fair, is also known as Canton Fair.
中国进出口商品展示会又称作“广交会”。

10. appearance *n.* 出现, 呈现, 登场; 出版, 发表

记 a-向外的; -pear- 矛; -ance 名词后缀; 矛露了出来→出现, 呈现

扩 appear *v.* 出现, 呈现; to make an appearance 露面; to make one's first appearance 初次登台, 初次举办; keep up appearances 顾全面子; in appearance 表面上

(这里列举的是常用的短语, 自己用用看。)

背

1. Canton Fair made its first appearance in 1957.

广交会于 1957 年初次举办。

2. In appearance, this bridge is very strong.

外表上看, 这座桥很坚固。

11. hold *v.* 举办, 举行

记 hold 的过去分词 held, held 常用于被动结构

扩 hold a meeting 开会; hold a debate/an examination 举行辩论/考试

背

1. The Motor Show is usually held in October.

汽车展览会通常在十月举办。

2. The Musical Instruments Fair will be held on December 24.

乐器展销会将在 12 月 24 日举行。

试一试

(广交会的发言, 经济内容是必考的。同时这也是最常见的日常口译内容。先把上面的单词掌握好, 然后再来读熟下面的句子。要做到会背、能译。加油!)

Welcome to the Chinese Import and Export Commodity Fair. The Chinese Export Commodities Fair, also known as Canton Fair, made its first appearance in the 1957. This fair is held twice a year in spring and autumn.

第二天


 上半天

(第一天学的是词汇和结构是关于开幕式展会致辞的,今天上午我们来接着学习广交会的内容。)

1. comprehensive a. 全面的,综合性的

扩 a comprehensive mind 富有理解力的头脑; comprehensive progress 全面进步; comprehensive university 综合性大学

比较 不要和 comprehension, comprehensible 相混淆。comprehension 理解,而 comprehensible 表示可以理解的。

背

This fair has developed into a comprehensive and multi-functional event of international importance.

这一展会已经发展成为综合性多功能的重要盛会。

2. multi-functional a. 多功能的

记 multi- 多...,如: multilateral a. 多边的; multinational a. 多国的; function n. 功能,作用

扩 a multi-millionaire 千万富翁; multi-form 各种各样; a multi-racial country 多种族国家

背

1. There is a multi-functional hall and a beauty saloon in this hotel.

这个酒店有一个多功能厅,还有一个美容厅。

2. This business fair is a multi-functional event providing a platform for the enterprises to show their products and a bridge for communicating with other producers and making new friends.

这次商业展会是项多功能的盛会,为企业提供了展示产品的平台以及同其他产商交流的桥梁。

3. international a. 国际的

记 inter- 之间的 表示 between; -national 国家的, (“国家之间的”自然是“国际的”了)

扩 (与国际有关的词组都靠它了。) international law 国际法; international arena 国际舞台

背

The protection of environment is of international importance.
保护环境具有国际重要性。

4. variety *n.* 多样性, 多变, 变化性, 品种

记 vary *v.* 变化, 改变; -ty 名词后缀

扩 a variety of 各种各样的; a large variety of patterns to choose from 可供选择的各种花样种类

比较 varied *a.* 各种各样的、多变化的; varied scenes of life 生活中各种各样的情景
varied opinions 各种不同意见

背

It is China's largest trade fair with the most complete varieties of commodities.

这是中国最大的贸易展会, 商品种类最为齐全。

5. register *v.* 登记, 注册

记 (结婚登记, 汽车牌号登记都是它了。)

扩 registration *n.* 登记, 注册 registration of students, the registration number (of a car) 登记号码; to register with sb. 与...登记

背

This trade fair registers the largest attendance.

贸易展到场出席人数很多。

6. attendance *n.* 出席, 参加; 出席人数(可以与形容词连用)

记 attend *v.* 参加, 出席, 到场 attend a lecture; attendant *n.* 随从人员

扩 regular attendance 全勤; to register a large attendance 到场出席很多人

背

There was a large attendance at the conference last evening.

昨晚有很多人参加会议。

7. provide *v.* 提供(必考动词)

记 pro-赞同; 先、前; vide 见, 参阅

扩 provider 供应商; 准备者, 筹备者; 商品的供应用的是 support; provide sth. for sb. 提供某物给某人; 或 provide sb. with sth. 给某人某物

背

This competition will provide a good opportunity for youngsters to learn from each other.

这次比赛会让年轻人有机会互相学习。

8. platform *n.* 平台(月台、讲台也是这个词)

记 plat- flat 平的; -form 形式→平台





扩 a platform for performance 表现的平台

比较 stage *n.* 舞台

背

It also provides a convenient platform on which various types of business activities, such as economic and technical cooperation and exchanges, are carried out in flexible ways. 它也为各种形式的经济和技术合作和交流活提供了—个方便的平台。

试一试

(把下面的句子和昨天的试一试内容连起来,一起记忆背诵。)

This fair has developed into a comprehensive and multi-functional event of international importance. It is China's largest trade fair with the most complete varieties of commodities. It also registers the largest attendance.



下半年

(今天下半年只学习4个基本词汇,可用在展会、开幕式等场合。)

9. gathering *n.* 聚集,聚集一堂

记 就和 gather (*v.* 聚集)一起记,加上了-ing 变成名词。

扩 an informal gathering 不拘形式的集会; data gathering 数据收集

背

1. A crowd soon gathered round the speaker.
发言人周围很快聚集了一群人。
2. Business people from all over the world are gathering in Guangzhou.
全世界的商务人士都聚集到了广州。

10. establish *v.* 建立,设立;确定;定居

记 e-使;-stable 稳定;-ment 名词后缀

扩 to establish a new state/joint venture/business 建立新国家/建立合资企业/创建业务; establishment *n.* 建立,设立;确定

背

They exchange business information, establish business contacts and develop friendship, making the fair a truly great business event.

他们交流信息,建立业务联系,发展友谊,这使得此次展销会成为真正的商业盛会。

11. contact *n.* 联系,接触(也可以作动词)

记 con-表示“together”(一起);-tact “touch”(接触),“一起接触”就是“联系”

扩 to have contact with sb. 与某人联系; be out of contact 失去联系; to get in contact with sb. 与某人联系; to keep in touch with sb. 与某人保持联系; contact v. (注意在短语 to contact sb. 联系某人中, 没有介词 with, contact with someone 的用法。)

比较 要注意与 contract 相区别。contract 合同, contact 接触

背

This visit to China is a perfect opportunity for us to have contact with Chinese companies in our field.

本次访华将为我们提供一个绝好的机会与本领域当中的中国公司相联系。

12. event n. 盛事; 重大事件

记 event 和 even 一起记忆

扩 event 还可以表示体育竞赛的项目, 如, track and fields event 田径赛项目; the chief events of 2008 2008 年的重大事件

背

All the activities make the fair a truly great business event.

所有的活动都使得这次展会成为一个商务盛会。

试一试

(先大声读一遍, 不能偷懒!)

The fair features import and export trade. It also provides a convenient platform on which various types of business activities such as economic and technical cooperation and exchanges are carried out in flexible ways.

Business people from all over the world are gathering in Guangzhou. They exchange business information, establish business contacts and develop friendship, making the fair a truly great business event.



第三天

(前两天学习的是开幕感谢词和展会致辞,关键词都记住了吗?比如,gracious invitation, international importance, import and export commodity fair, be located in ... 继续开始吧!今天以复习为主。)


 上半天
1. forum *n.* 论坛

记 财富论坛 Fortune Forum

背

The internet has become an accepted forum for the discussion of public affairs.
因特网成为公认的讨论公共事务的论坛。

2. necessary *a.* 必要的,必需的

记 ne- = no 不,cedere 让出。“不能让出的”即为必需的(这是必考词汇,看来简单,用起来要非常熟练才行!)

扩 常用 It is necessary to do ..., sb. finds/ found it necessary that ... 的结构;
necessity *n.* 必要性

背

1. Sleep is necessary to health.
睡眠对健康是必要的。
2. It is necessary to remember the policy of investment here.
有必要记住这里的投资政策。

3. view *n.* 看法,观点

记 view 不是动词是名词。这个词与 vision, visual 是同源,表示“与视觉有关的”

扩 review 复习, re- again, -view “look”(反复看可不就是复习吗?)

背

I hope to share with you my views on the further plan of this project.
我想与各位分享一下我对这个项目的下一步计划。

4. range *n.* 范围

记 mountain range 山脉